



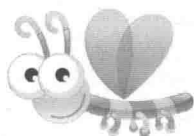
经典译林青少版

聊斋故事

[清] 蒲松龄 著



译林出版社



经典译林青少版

聊斋故事

[清] 蒲松龄 著

李海涛 改 写

图书在版编目(CIP)数据

聊斋故事/(清)蒲松龄著;李海涛改写.
—南京:译林出版社,2014.4(2015.2重印)
(经典译林;青少版)
ISBN 978-7-5447-4440-9

I. ①聊… II. ①蒲… ②李… III. ①笔记小说-中国-清代-缩写
IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第217309号

书 名:聊斋故事

作 者:[清]蒲松龄

改 写:李海涛

责任编辑:王振华 孙 茜

出版发行:凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

出版社地址:南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

电子邮箱:yilin@yilin.com

出版社网址:<http://www.yilin.com>

经 销:凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷:江苏凤凰数码印务有限公司

开 本:652毫米×960毫米 1/16

印 张:13

插 页:4

字 数:111千

版 次:2014年4月第1版 2015年2月第3次印刷

书 号:ISBN 978-7-5447-4440-9

定 价:19.80元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

目 录



1	崂山道士	1
2	聂小倩	5
3	娇娜	11
4	阿宝	20
5	促织	27
6	胭脂	32
7	小谢	41
8	婴宁	48
9	罗刹海市	58
10	辛十四娘	67
11	陆判	77
12	画皮	82
13	八大王	87
14	青凤	92
15	司文郎	99
16	狼三则	105
17	向杲	108
18	蛇人	111
19	石清虚	115
20	白秋练	120



21	狐谐	128
22	口技	133
23	红玉	135
24	席方平	142
25	雷曹	148
26	续黄粱	153
27	连城	161
28	绿衣女	167
29	瑞云	170
30	小翠	174
31	黄英	183
32	齐天大圣	190

崂山道士

城里有个姓王的书生，排行第七，是个世家公子，从小喜好道术。听说山东崂山多有修行得道的仙人，于是不远千里背着书箱前去访道。这天，他登上一座山顶，看见一座气宇幽然的道观。蒲团之上坐着一个道士，白发垂肩，相貌清爽，神情怡然。王七上前叩拜，与他交谈，发现道士所讲道理十分玄妙，便请道士收他为徒。那道士说：“只怕你娇惰惯了，吃不得苦。”王七连忙说：“我能吃苦！”于是道士便收他为徒。那道士门人弟子很多，他们白日里四下修行，傍晚各自回来。王七向这些师兄弟们逐个施礼，从此就留在道观之中。

次日凌晨，道士将王七叫去，给他一把斧子，让他跟着师兄弟们砍柴。王七恭敬领命。砍了一个多月的柴，手脚之上都结出了厚厚的茧子。王七实在受不得这种苦，暗自有了回家的念头。一天晚上回道观时，只见师父正跟两位客人一起喝酒。那时天色已晚，灯烛尚未点起，光线甚是幽暗。道士拿出纸来，剪成明镜一般的形状，粘在墙上。不多一会月光喷薄而





出,照耀整间屋子,纤毫可见。众徒弟环绕左右,听候使唤。一位客人说:“如此良宵,岂能不与各位同享?”于是从桌案上拿起酒壶,给各位徒弟斟酒。王七心想,那酒壶只是小小一个,而众徒弟却有七八人之多,哪能全部分到?然而,不管怎么斟倒、倒出多少,那壶里的酒竟像是一点也没减少一般。王七心里越感惊奇。过了一会,另一位客人说:“承蒙仙长赐给月光照明,可这样喝酒太寂寞,为何不唤嫦娥仙子前来助兴?”于是将筷子扔向月亮,只见一个身高不满一尺的小美人从月光中现身,落到地上时已与常人相等。腰肢纤细,脖颈秀美,翩然跳着“霓裳舞”,不久又唱道:“轻轻飘扬啊,飘然回还,我一个人幽居在那月宫广寒。”那声音清亮高昂,仿佛箫管吹奏之音。歌舞已毕,盘旋飞起身来,跳落到桌案之上。众弟子惊视之时,仙女已回复成一支筷子。三个人都大笑起来,一位客人说:“今夜真是开心,可惜酒已经不能再喝了。不如就在这广寒月宫为我饯行吧。”于是三人挪动席位,渐渐进到月亮之中。众弟子抬头看时,那月亮之上清清楚楚现出三人的影子来。过了一会,月色渐暗,有弟子送上蜡烛来,那道士独自一人坐在屋里,两个客人已然不见。那桌案上吃剩的东西都在,墙上月亮也只是一张圆圆如镜的纸而已。道士问众弟子:“都喝够了吗?”“够了。”“够了就早些歇息吧,别误了明日砍柴的功课。”众弟子应声退下。眼见得道士果然道法精妙,王七一时打消了回家的念头。





这样又砍了一个月的柴，那道士仍然不传他任何道法。王七实在忍不下去，便向道士告辞说：“弟子走了几百里地来向仙师学道，就算不能得到长生不老的妙术，小小的道术也总得传给弟子一二，也不枉弟子辛苦求师的心意。现在在师父座下待了两三个月，不过每天砍柴，早出晚归。弟子在家的時候都没吃过这样的苦。”那道士笑着说：“我就知道你受不得这种苦。也罢，明天早上，就让你回家。”王七说：“弟子也替师父砍了好些天柴，略有苦劳。师父小小传我一手法术，也不辜负我来此一回。”那道士点头说：“这容易。你想学什么法术？”王七说：“弟子每每看见师父行路的时候，面前虽有墙壁，也挡隔不住，可以穿墙而过。能学到这般法术，弟子也就知足了。”道士含笑答允，于是传授王七一道法诀。命王七将法诀念完，对他喝道：“进去！”王七看见前面一堵石墙，不敢贸然撞上去。那道士又说：“你且试着进去。”那王七果然缓缓走去，却被墙壁拦住。道士说：“低头快些走，不要犹豫！”王七于是果真退离墙壁几步开外，低头猛冲。眼看撞墙，那石墙却仿佛空虚并不存在一般全无障碍。王七再看自己，已经在石墙之外，心中大喜，以为终于学得道法。那道士说：“回去后要好生修炼，否则这道法就不灵了。”王七拿到路费，一路回家。到了家里，自己吹嘘遇到仙人，无论多么坚实的墙壁也挡不住他。老婆不信，王七便拉开架势，口诵法诀，低头向墙冲去。只听“砰”的一声，直撞得满眼金星，栽倒在地，头上磕出鸡蛋大的肿包。他老婆于是言语取笑他。王七脸上挂不住，渐渐发





起怒来，满口痛骂道士没有良心，不传他真正法术。

异史氏^①说：“听到崂山道士这个故事的人，没有不大笑的。殊不知世上像王生这种人，数量还真不少呢。当今天下有一些喜欢病灾而畏惧治疗、讳疾忌医的匹夫，就有些人替他们舔痈脓、吮吸痔疮，呈上宣扬威力施逞暴虐的法子来顺合他们的心意。欺骗说：‘从此用这个办法可以横行天下没有阻碍。’开始试验的时候也不是没有小小的效果，于是就以为虽然天下如此之大，却都可以如此行事。那势头像是不到撞上硬墙就不停止啊。”



① 异史氏，即《聊斋志异》作者蒲松龄本人。司马迁作《史记》，于每篇传记之后都载有“太史公曰”的评论。蒲松龄因此效仿。他认为《聊斋志异》所记载的鬼狐精怪题材与《史记》不同，所以自称“异史”。

聂小倩

浙江书生宁采臣，性情慷慨豪爽，守节有礼。一次去金华县时，在城北寺庙之中休息。那寺庙规模很是宏伟，正殿、佛塔装饰都很华丽，但院内野草长有一人来高，似乎很久没人居住。寺庙东西两侧僧房虚掩着门，只有南面一间小屋，似乎还有人烟。见周围环境还算雅致，宁采臣便打算在此处过夜。到了傍晚，不见一个和尚回来，却来了另一个书生模样的人。两人言语交谈，很是投机。那书生说他姓燕字赤霞，是陕西人。说话很是朴实诚恳。到了夜晚，各自到房中歇息。

宁采臣还没入睡，隐隐听得屋子北面有人低声说话。那寺庙白天并无外人。他心中奇怪，便起身伏到北墙的石窗上向外窥望。只见外面短墙那边，一个小小院落。一个中年妇人与一个老态龙钟的老婆婆正在月光下闲谈。那妇人说：“为什么小倩还没来呀？”那老婆婆说：“也就到了。”那妇人说：“这小倩她没跟姥姥有什么怨言吧？”老婆婆说：“那是没有的，多少有点小不开心罢了。”那妇人说：“小丫头也不能太纵容





了。”话还没说完,只见一个少女盈盈走来,约莫十七八岁,姿容明艳,美丽异常。那老婆婆笑说:“不能背地里议论人。我们刚还在说你,你这小妮子就悄无声息地来了,还好没听到揭你的短。”又啧啧赞叹说:“小姑娘可真是美得跟画里人似的。我要是男人,也得让你勾了魂去。”那少女掩口笑说:“姥姥不夸我,还有谁夸我呢?”于是闲聊起来。宁采臣以为是附近哪家的家眷,也就没当回事。他是男子汉大丈夫,懒得听这些女人家的事,就回到床上沉沉睡去。那交谈声也就渐渐听不到了。

突然之间,感觉屋中有人。倏地睁眼,却正是那方才看到的美貌少女。宁采臣很是吃惊,忙问道:“你是什么人?来这里做什么?”那少女微笑道:“大半夜的,人家也睡不着。咱们孤男寡女,当然是寻些风流快活了。”宁采臣神色郑重,说道:“这是什么话?你我都是懂得礼义廉耻的人。深夜同处一室,别人难免会说闲话。将来可还怎么做人?”那少女微笑道:“这么黑的天,谁知道呢?”说着便来伸手拉他。宁采臣连声喝止,那少女只是拈着衣角微微含笑,不知在打什么主意。宁采臣大声说:“你赶快走。不然的话,我可叫隔壁邻居了!”那少女听他要惊动隔壁的人,这才稍有些害怕,于是退去。突然又折回来,在宁采臣床上放下一锭金子。宁采臣拿起来扔到院外,朗声说:“这样没来由的东西,不要脏了我的包裹。”那少女面露惭色,捡起金子,讪讪而去,话语声还从黑暗里遥遥传来:“真是铁打石铸的硬汉子!”





那时金华县正值秀才大考。四乡八镇的书生都纷纷赶来，城中人满为患。这古寺之中也住了好几个。宁采臣第二天醒来，就看见从兰溪来的一个书生被人抬了出去。尸首的脚心上有细细的小孔，还沁着血津。又过一天，又有一人猝死，谁也不知怎么回事。到了傍晚，宁采臣与燕赤霞闲谈，就问他此事，燕赤霞望了他一眼，说：“你不知道么？这寺里有厉鬼啊！”宁采臣生性豪爽，也没往心里去。到了晚间各自歇息，突然那美貌少女又匆匆闯入。宁采臣说道：“你又来做什么？”

那女子说：“实不相瞒，小女子是鬼！”宁采臣大吃一惊，连忙问道：“什么？”那女子说：“这些年来，小女子在这寺中做鬼，也见了无穷无数的人，从来没见过您这样胸怀磊落的硬汉子。有些话，小女子也只能跟您说。我姓聂，叫小倩。十八岁那年不幸身死，葬在这寺边，被老妖捉去充作小妖，替他使诈害人。这许多年来，没有一天是我想要的日子，直到见到先生您。小女子这次来，是有话告诉先生。这寺里好色贪财的俗人已经都被我杀了。现在只剩您跟隔壁燕大侠两个人。我的美色、黄金对您二位都无效，但老妖不会罢休，明夜他会差遣夜叉恶鬼。您绝对不是对手。要想活命，只有跟隔壁燕大侠在一起。他是江湖奇人，我们都不敢进犯。”宁采臣道：“多谢！跟我说了这些，你怎么办？”那女子听了，只是摇头哭泣，说道：“我的骸骨还被镇在这妖寺之中，苦海茫茫，无处可逃。除非先生您大恩大德，能将我的骸骨取出带走，到远的地方再埋起来，我才能逃离这个鬼地方。”宁采臣毅然道：“这件事就包在





我身上!”那女子十分感激,说道:“您记住寺庙周围白杨树上有个乌鸦巢的就是,小女子的骸骨就埋在树下。”说罢跑出门去,身影倏然凭空消逝。

第二天宁采臣生恐燕赤霞出门不在,早早便去看他,两人吃喝谈天,不觉一天就过去了。到了晚上,宁采臣非要和燕赤霞住在一屋,燕赤霞也没办法,于是说:“我知道阁下是个好汉。你执意如此,心里必是有不可言说的苦衷,我不阻拦你。但这屋中的盒子、柜子千万不要乱碰,否则对你我不利!”于是各自去睡。燕赤霞将一个箱子放到窗台之上,过了一会,便鼾声如雷。宁采臣原本心里有事,哪里睡得着。约莫一更天的时候,只觉得院外似乎有东西。窗纸之上,不时现出巨大人影,那目光像灯一样炯炯闪动。宁采臣心中恐惧,刚想喊燕赤霞,突然之间,那窗台上箱子里一道白光耀然而出,喀的一声,将窗中的石棂^①柱斩成两半,而后杳然不见,仿佛闪电划过天际。燕赤霞挺身而出,打开盒子,取出一件二寸来长、宽如韭菜叶、白光晶莹的东西对着月光查看,喃喃地说:“哪里老鬼,如此大胆,敢惊动我的宝物。”宁采臣问:“那是什么?”燕赤霞说道:“这就是所谓仙家的飞剑!在下并非书生,其实乃是剑客!这宝物之上沾染了妖气。适才要不是石棂柱挡了一下,那老鬼就被这一剑立斩当堂了。虽然如此,他也不好过。宁兄,您心中的事,这下了然了吧?”

① 棂,窗户或栏杆上雕有花纹的格子。





于是挨到次日天明起来，只见窗外长长一条血迹。于是两人直奔寺北，只见遍地累累都是荒坟，也不知这里死过多少人。宁采臣找到上面有乌鸦巢的白杨树，将小倩的骸骨挖出，便动身回家。燕赤霞将背上一个破皮囊送与宁采臣，说道：“宁兄，在下不能一世在你左右，怕你来日难免遇到风险波折。这个皮囊虽破，当年曾经内盛宝剑，至今剑气氤氲，将它送与宁兄，说不定来日可以派上用场。”于是依依惜别，彼此远去。宁采臣乘坐小舟顺水而下，不日便回到家中。他是个穷书生，家在城外，毗邻荒野。于是找了个风景宜人的地方将小倩骸骨重新埋葬。在那坟前祝祷，说道：“可怜你杳杳一线孤魂，我将你葬在我家附近，我们彼此能听到对方的哭泣歌声。你再也不必过那些受老妖恶鬼欺凌的日子。这里没有什么丰盛的享祭，仅一杯水酒，略表寸心，希望不要见怪。”祝祷已毕，动身回家。突然背后传来欢喜的声音：“喂，你等等我呀！”宁采臣愕然回头，只见小倩微笑着奔跑过来。

此后二人便相安无话。只是那剑囊是燕赤霞昔年盛炼宝剑之物。挂在外面，剑气缭绕。小倩终究是幽冥魂魄，十分害怕，于是每晚便诵读《楞严经》经文。过得一年有余，魂魄已然强健。宁采臣也怕那剑气偶然伤到小倩，将它深压箱底。突然一日，小倩问宁采臣：“那剑囊呢？”宁采臣道：“收起来了。”小倩说：“快取出来。这些天来，我一直心神不宁，仿佛要有大祸临头。那金华古寺里的老妖知道我逃走了，必然十分愤怒，千里万里也会追来将我捉回去！没有剑囊，我们都斗不过他。”





宁采臣于是急忙翻出剑囊，将它高高挂在门边。

数日之后，一夜风雨大作。突然，宁家院外仿佛传来飞鸟落地的声音。那时，宁采臣和小倩都不敢睡觉。一听声响，宁采臣赶忙吩咐小倩躲起来，自己大着胆子向窗外张望。只见庭院里站着一个夜叉一样的厉鬼，双目如电，獠牙锯齿，嘴里血红的舌头不时吐出。那厉鬼站在院中，左右张望一下，便一步一步向宁家大门走来。那门上悬着的剑囊剑光缭绕，厉鬼似乎有所顾忌，几次想进门都退了回来，但终于慢慢靠近剑囊，伸出利爪去抓，眼见得剑囊就被撕得四分五裂。突然，那剑囊“咯”的一声响，变作一人来高大小。剑囊里伸出一只大手，抓住厉鬼，向里面拖去。厉鬼抵死挣扎，却终于不敌剑囊中大手的强力，渐渐被拖进囊中。而剑囊也倏然回复到原来大小。宁采臣心中惊骇不定，小倩却走了出来，笑说：“没事啦。……一切都结束了！”

第二天起来，取下门旁剑囊，里面不过几斗清水而已。此后便再无妖物来。小倩与宁采臣从此过上宁静快活的生活。



娇娜

一位书生姓孔名雪笠，是山东曲阜孔圣人的后裔。人品温和沉静，擅长作诗。他有一位好友在浙江天台做县令，寄来书信邀他前去。等孔雪笠赶到天台时，这位朋友却已经暴病去世了。孔雪笠没有了接济，便落拓潦倒在天台县不能回乡，只好寄宿在天台普陀寺里，给和尚抄写些经文维持生计。那寺庙以西百余步的地方有一座单姓先生的大宅院。单先生过去是世家子弟，因为和人家打官司，弄得家破人亡，便搬到乡下去居住，这座宅院于是就空闲了。

有一天，大雪纷纷扬扬，路上杳无行人。孔雪笠偶然走过单家门口，正见一位少年公子从里面走出来。那公子生得眉清目秀，仪表端庄。见到孔雪笠，连忙拱手施礼，彼此致意，客套几句，便请孔雪笠到家里一坐。孔雪笠很喜欢他，慨然答应，随他一同走进院子。那宅子里房屋倒不怎么宽敞，但到处都挂着织锦帷幕，墙上还有不少古人的书画，桌案上摆着一册书，题为《琅嬛琐记》。孔雪笠随手翻看一下，其中记载的都





是自己前所未闻。心想那少年公子既然居住在单家宅子，自然是单家的主人，也就不再询问他的家世情况。那少年公子却细细问了孔雪笠来到天台的原因。听说之后，十分同情，就劝孔雪笠不如开馆教书收学生。孔雪笠慨叹道：“晚生孤身漂泊在外，举目无亲，又有谁能推荐我呢？”那少年公子说：“倘若您认为我还没有愚钝到不堪教育，我愿意拜您为师。”孔雪笠听了，自然大喜，但也不敢就贸然充当这公子的老师，便请求彼此朋友相交。孔雪笠又问道：“这座宅院为什么老是锁起来呢？”那少年答道：“这是单家的府第，因为单先生住在乡下，所以这座宅子长期空着。小可复姓皇甫，从祖上起就居住在陕西地界，因为家宅被野火焚烧殆尽，只好暂时借此安家。”孔雪笠这才明白他原来并非单某。当晚两人谈得非常融洽，那公子就挽留孔雪笠与他同床而寝。

第二天天刚蒙蒙亮，便有书童进屋来燃起炭火。少年公子先起床走进内室。孔雪笠还拥被坐着，书童进来报告说：“太老爷来了！”孔雪笠赶紧起床，只见一位鬓发雪白的老者向他殷切地致谢，说：“承蒙先生不嫌弃我这孩子顽皮愚昧，肯收他做学生，老朽感激不尽。他刚开始学业，请不要因为当他是朋友而刻意娇惯了他。”说罢，便送上锦衣一套、貂皮帽子一顶，以及各式聘礼。见孔雪笠梳洗已毕，便吩咐排摆酒宴。屋内摆设都奢华耀眼，叫不上名字来。酒过数巡，那老者便起身告辞，拄着拐杖出去了。酒席已毕，少年公子送上他所做的文章。都是古文古词，并没有朝野上流行的八股文。孔雪